

الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" لمصطفى لطفي المنفلوطي

وتضمنه في تدريس تحليل الأدب العربي

(دراسة بنيوية وسميائية)



إعداد

محمد لطفي

رقم التسجيل : ٢٧١٥٠٨١٦٦٥

بحث تكميلي

مقدم لقسم اللغة العربية وآدابها

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم اللغة العربية وآدابها

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠١٣/هـ١٤٣٤م

**KONFLIK SOSIAL DALAM NOVEL TERJEMAH
“MAGDALENA” OLEH MUSTAFĀ LŪṬFĪ AL-MANFĀLŪṬĪ
DAN IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN
TELAAH SASTRA ARAB
(KAJIAN STRUKTURAL-SEMIOTIK)**



Disusun oleh :
MUHAMMAD LUTHFI
No.Reg. : 2715081665

Skripsi Ditulis untuk Memenuhi sebagian Persyaratan dalam Mendapatkan
Gelar Sarjana Pendidikan

**JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2013 M/ 1434 H**

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكارتا الحكومية

صفحة التصديق

هذا البحث العلمي قدمه

الطالب : محمد لطفي

رقم التسجيل : ٢٧١٥٠٨١٦٦٥

الشعبة : تربية تعليم اللغة العربية

القسم : قسم اللغة العربية وآدابها

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" وتضمينه في تدريس

تحليل الأدب العربي (دراسة بنيوية وسميائية)

قد نجح في المناقشة أمام لجنة المناقشة وقبل بجنه العلمى كأحد الشروط لنيل درجة

السرجانا في تربية اللغة العربية كلية اللغات والفنون جامعة جاكارتا الحكومية.

لجنة المناقشة

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور نور الدين الماجستير

الدكتورة ذريتي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٤١٢٠٠٢١٢١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٥١١٢٣٠١٩٧٨٠٣٢٠٠١

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية

المناقش الأول

المناقش الثاني ورئيس اللجنة المناقشة

محمد كمال الماجستير

محمد شريف الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٢٠٥٢٠٠٨١٢١٠٠٣ رقم التوظيف : ١٩٦٩٠١٠١٢٠٠٦٤١٠٠١

جاكرتا، ٢٥ يولي ٢٠١٣ م

عميد كلية اللغات والفنون

الدكتور أثنج رحمت الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٧١٢١٤١٩٩٠٠٣١٠٠١

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Muhammad Luthfi
No.Reg : 2715081665
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Konflik Sosial Dalam Novel Terjemah “Magdalena” Oleh
Mustafā Lūṭfī Al-Manfālūṭī Dan Implikasinya Dalam
Pengajaran Telaah Sastra Arab (Kajian Struktural-Semiotik)

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Pembimbing II

Dr. Zuriyati, M.Pd

NIP. 195112301978032001

Dr. Nuruddin, M.A

NIP. 19720412002121001

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Ketua Sidang

Penguji I

Muhammad Sarip, M.A

NIP. 19690101200641001

Muhammad Kamal, M.A

NIP. 197902052008121003

Jakarta, 25 Juli 2013

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd

NIP. 195712141990031001

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية

صفحة الإفادة

أنا الموقع أدناه

الطالب : محمد لطفي

رقم التسجيل : ٢٧١٥٠٨١٦٦٥

الشعبة : تربية تعليم اللغة العربية

القسم : قسم اللغة العربية وآدابها

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" وتضمينه في تدريس

تحليل الأدب العربي (دراسة بنيوية وسيميائية)

أفيدكم أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئاً من أعمال الآخرين فإنني

أذكر مرجعه وفقاً للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعد لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات

والفنون جامعة جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة.

وكتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٢٥ يولي ٢٠١٣ م

محمد لطفي

رقم التسجيل : ٢٧١٥٠٨١٦٦٥

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini,

Nama : Muhammad Luthfi
No.Reg : 2715081665
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Konflik Sosial dalam Novel Terjemah “Magdalena” oleh Mustafā Lūṭfi Al-Manfālūṭi Dan Implikasinya Dalam Pengajaran Telaah Sastra Arab (Kajian Struktural-Semiotik)

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencatumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa Dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 25 Juli 2013

Muhammad Luthfi
No.Reg: 2715081665

كلية اللغات والفنون
جامعة جاكارتا الحكومية

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقع أدناه أحد طلب جامعة جاكارتا الحكومية :

الطالب : محمد لطفي

رقم التسجيل : ٢٧١٥٠٨١٦٦٥

الشعبة : تربية تعليم اللغة العربية

القسم : قسم اللغة العربية وآدابها

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" وتضمينه في تدريس

تحليل الأدب العربي (دراسة بنيوية وسميائية)

أنا موافق على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكارتا الحكومية في استفادة من بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وبهذه الحقوق يمكن جامعة جاكارتا الحكومية أن تضعه وتنقله وتنسخه وتوزعه وتنشره عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوبا باسمي. وأنا مسؤول على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع.

كتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

حررت في : جاكارتا

التاريخ : ٢٥ يولي ٢٠١٣ م

المقرّر،

محمد لطفي

رقم التسجيل : ٢٧١٥٠٨١٦٦٥

FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Muhammad Luthfi
No.Reg : 2715081665
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Konflik Sosial dalam Novel Terjemah “Magdalena” oleh Mustafā Lūṭfī Al-Manfālūṭī dan Implikasinya Dalam Pengajaran Telaah Sastra Arab (Kajian Struktural-Semiotik)

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non –Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalih media/memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta

Pada tanggal : 25 Juli 2013

Yang Menyatakan,

Muhammad Luthfi

No.Reg: 2715081665

ملخص

محمد لطفي، الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" لمصطفى لطفي المنفلوطي وتضمينه في تدريس تحليل الأدب العربي (دراسة بنيوية وسميائية). البحث العلمي. جاكرتا: قسم اللغة العربية وآدابها. كلية اللغات والفنون. جامعة جاكرتا الحكومية. يولي ٢٠١٣.

يهدف هذا البحث للحصول على وصف البيانات الواضحة عن الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" للمنفلوطي باستعمال دراسة بنيوية وسميائية، ومن شدة الرجاء يستفاد هذا البحث تطبيقاً في تدريس التحليل الأدب العربي لدى الطلاب والطالبات في قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية.

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي النوعي باستعمال طريقة تحليل المحتوى. وتركيز البحث هو الصراعات الاجتماعية في رواية "ماجدولين" للمنفلوطي بدراسة بنيوية وسميائية. وفرعية تركيز البحث، السيميائية في شكل الأيقونة (icon) والمؤشر (index) والرمز (symbol) عن الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" للمنفلوطي.

بناء على التحليل البحث، فيستنتج الباحث أن بنيوية رواية مترجمة "ماجدولين" للمنفلوطي، كما يلي: (١) الشخصية في هذه الرواية تنقسم إلى قسمين، هما: الشخصية الرئيسية والشخصية الثانوية. وجد الباحث الشخصيتين الرئيسيتين، وهما "استيفن" و"ماجدولين". وتتكون الشخصيات الثانوية من ١٢ الشخصيات، هم "إدوار"، "مولر"، "فرتز"، "سوزان"، "أوجين ولتر"، "فردريك"، "جوزفين"، "هومل"، "أرسيميد"، "ألبرت"، "والد استيفن"، "حنيفيف". وتتكون الشخصية الرئيسية من ١٧ تعبيراً (٥٣%) والشخصية الثانوية من ١٥ تعبيراً (٤٧%). (٢) البيئة في هذه الرواية تنقسم إلى قسمين: بيئة المكان

١٠ تعبيرات (٥٨٣%) وبيئة الزمان ٢ تعبيران (١٧%). (٣) الحبكة والأسلوب، وتنقسم الحبكة في هذه الرواية إلى ثلاثة أقسام وهو الحبكة المتناسكة العضوية، والحبكة المفككة، وحبكة الارتجاع الفني. وتتكون الحبكة المتناسكة العضوية من ٢٦ تعبيراً (٦٥%)، وتتكون الحبكة المفككة من ٨ تعبيرات (٢٠%)، ويتكون حبكة الارتجاع الفني من ٦ تعبيرات (١٥%). (٤) الفكرة في هذه الرواية تنقسم إلى قسمين: الفكرة الرئيسية والفكرة الثانوية. والفكرة الرئيسية في هذه الرواية هي اختلاف بين وقائع المدينة والقرية. والفكرة الثانوية في هذه الرواية هي الرفقة والخيانة والتضحية والسعادة والطاعة. والأشكال السيميائية في وصف الصراعات الاجتماعية في رواية "ماجدولين" هي الأيقونة والمؤشر والرمز التي تتكون من ٧٢ تعبيراً، وتفصيلها فيما يلي: (١) الأيقونة في وصف الصراعات الاجتماعية ٢٣ تعبيراً (٣٠%). (٢) المؤشر في وصف الصراعات الاجتماعية ٣٨ تعبيراً (٥٠%). (٣) الرمز في وصف الصراعات الاجتماعية ١١ تعبيراً (٢١%). والصراعات الاجتماعية تنقسم إلى ثمانية أقسام، فيما يلي: (١) الصراع داخل الشخص ١٨ تعبيراً (٢٥%)، (٢) الصراعات بين الأفراد ٢٦ تعبيراً (٣٦%)، (٣) الصراعات بين المجموعات ١٠ تعبيرات (١٤%)، (٤) الصراعات المنظمات غير موجودة، (٥) الصراعات العنصرية غير موجودة، (٦) الصراعات بين الطبقات الاجتماعية ١٦ تعبيراً (٢٣%)، (٧) الصراعات السياسية تعبير واحد (١%)، (٨) الصراعات الدولية تعبير واحد (١%).

وتطبيق هذا البحث لتدريس التحليل الأدبي هو جعلت رواية "ماجدولين" للمنفلوطي مادة من المواد التعليمية وخاصة في تعليم تحليل النصوص الأدبية العربية في المرحلة الجامعية في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكارتا الحكومية وسائر الجامعات الأخرى.

ABSTRAK

Muhammad Luthfi, Konflik Sosial dalam Novel Terjemah “Magdalena” oleh Mustafā Lūṭfi Al-Manfālūṭī dan Implikasinya dalam Pengajaran Telaah Sastra (Kajian Struktural-Semiotik). Skripsi, Jakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, Juli 2013.

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh deskripsi yang jelas tentang konflik sosial dalam novel terjemah “Magdalena” oleh Mustafā Lūṭfi Al-Manfālūṭī dengan menggunakan kajian struktural-semiotik, besar harapan agar hasil dari penelitian ini dapat diimplikasikan dalam pengajaran Telaah Sastra Arab bagi mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan analisis isi. Fokus penelitian ini adalah Konflik Sosial dalam Novel Magdalena oleh Al-Manfālūṭī dengan menggunakan kajian struktural-semiotik. Sub-fokus penelitian ini, semiotik dalam bentuk ikon, indeks dan simbol tentang konflik sosial dalam novel Magdalena oleh Al-Manfālūṭī.

Dari penelitian ini menghasilkan bahwa Struktural novel terjemah “Magdalena” oleh Al-Manfālūṭī, sebagai berikut: 1) Penokohan dalam novel ini terbagi menjadi dua, yakni: tokoh utama dan tokoh tambahan. Peneliti menemukan dua tokoh utama, yakni Stevan dan Magdalena. Dan ditemukan 12 tokoh tambahan, yakni Edward, Muller, Fritz, Susan, Eugen Walter, Ayahnya Stevan, Frederick, Josefina, Hommel, Smith, Albert, dan Geneviva. Tokoh utama terdiri dari 17 ungkapan (53%) dan tokoh tambahan 15 ungkapan (47%). 2) Latar dalam novel ini terbagi menjadi dua: latar tempat 10 ungkapan (83%), dan latar waktu sebanyak dua ungkapan (17%) 3) Alur dan Gaya bahasa, alur dalam novel ini terbagi menjadi 3, yakni alur progresif, alur episodik, dan alur sorot balik. Alur progresif terdiri dari 26 ungkapan (65%), alur episodic 8 ungkapan (20%), alur sorot balik 6 ungkapan (15%) 4) Tema dalam novel ini terbagi menjadi dua: tema mayor dan tema minor. Tema mayor dalam novel ini adalah tentang perbedaan antara realita kota dan desa. Dan Tema minor dalam novel ini adalah persahabatan, pengkhianatan, pengorbanan, kebahagiaan, dan kesetiaan. Dan bentuk-bentuk semiotik tentang konflik sosial dalam novel “Magdalena” terdiri dari: 1) Ikon 23 ungkapan (30%) 2) Indeks 38 ungkapan (50%) 3) Simbol 11 ungkapan (20%). Dan konflik sosial dalam novel “Magdalena” oleh Al-Manfaluthi terdapat 72 ungkapan. Konflik sosial terbagi 8 kelompok: 1) Konflik dalam pribadi 18 ungkapan (25%) 2) Konflik antar pribadi 26 ungkapan (36%) 3) Konflik antar kelompok 10 ungkapan (14%) 4) Konflik organisasi tidak ditemukan 5) Konflik suku tidak ditemukan 6) Konflik antar tingkatan sosial 16 ungkapan (23%) 7) Konflik politik 1 ungkapan (1%) 8) Konflik negara 1 ungkapan (1%).

Implikasi terhadap pengajaran tahlil adab yakni menjadikan novel Magdalena oleh Al-Manfaluthi sebagai salah satu bahan pelajaran khususnya dalam pengajaran Telaah Sastra pada tingkatan mahasiswa di Universitas Negeri Jakarta dan Universitas lainnya.

التقدير والاعتراف

أشكر الله عز وجل كل الشكر وأثني عليه بما أهل له، وأحمده سبحانه وتعالى الذي منّ عليّ بإتمام هذه الرسالة التي أسأل الله العليّ التقدير أن ينتفع بها، إنه سميع مجيب. ثمّ الصلّاة مع سلام لائق، على النبي أفصح الخلائق، محمّد وآل والأصحاب. أما بعد.

قد مرّ الباحث بأوقات طويلة في تعلم اللغة العربية بجامعة جاكوتا الحكومية، ولا بد لجميع الطلبة أن يقدموا البحث العلمي في الفترة الأخيرة لإكمال دراستهم لنيل درجة السرجانا. ويبحث الباحث في بحثه عن الصراعات الاجتماعية في رواية مترجمة "ماجدولين" لمصطفى لطفي المنفلوطي وتضمينه في تدريس تحليل الأدب العربي بدراسة بنيوية وسيميائية. ويعترض الباحث في إعداد البحث وإجرائه العديد من العراقيل والحواجز. والحمد لله بعنايته يستطيع الباحث أن يكمل هذا البحث.

ولا ينسى الباحث تقديم شكره العظيم إلى من يشجع بخالص الشكر والتقدير:

١. فضيلة الدكتورة زريتي، الماجستير كالمشرفة الأولى، التي قد بذلت جهدها لتقديم الإرشادات والتوجيهات الثمينة، وتشجيع الباحث لكتابة البحث كتابة صحيحة. جزاكم الله بأحسن الجزاء.

٢. الدكتور نور الدين الماجستير كالمشرف الثاني، الذي رب الباحث في ترتيب الأساليب والطرق المناسبة لهذا البحث.

٣. السيد حاكم فيلسوف كالمشرف الأكاديمي على جميع الإرشادات والتوجيهات حتى

يستطيع الباحث أن يكمل دراسته في هذه الجامعة.

٤. السيد رمضاني الماجستير بوصفه رئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية.

٥. جميع الأساتذة والأستاذات بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية الذين بذلوا كل ما لديهم من العلوم والمعارف لتهديب وتدرّيس أثناء تعلم الباحث في الجامعة.

٦. والديّ المحبوبين اللذان يشجعان ويدعوان الباحث على تقدمه ونجاحه في التعليم، منذ ولادته حتى أصبح قادرا على الاعتماد بنفسه فبدونهما لم يكن الباحث مثل هو الآن.

٧. أختي بورنما ساري وأخي محمد توفيق (رحمه الله) قد تشجّعني الإرشادات والتوجيهات في قيام هذا البحث.

٨. أصدقائي هم نوفيا فردى، أسيف إسكندار، محمد حاكم ألتيار، فارس أدني، مهاجرين، حسن مصلح هادي وكافة الطلبة في دفعة ٢٠٠٨ قسم اللغة العربية وآدابها كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية.

تقبل الله أعمالهم، وأسأل الله التوفيق والهداية، وأن يجعل أعمالنا الخالصة لوجه الله تعالى وحده، والحمد لله ربّ العالمين.

جاكرتا، ٢٥ يولي ٢٠١٣ م

الباحث

محمد لطفي

محتويات البحث

ب	.....	صفحة التصديق باللغة العربية
د	.....	صفحة التصديق باللغة الإندونيسية
و	.....	صفحة الإفادة باللغة العربية
ز	.....	صفحة الإفادة باللغة الإندونيسية
ح	.....	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية العربية
ط	.....	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية الإندونيسية
ي	.....	ملخص عربي
ل	.....	ملخص إندونيسي
م	.....	التقدير والاعتراف
س	.....	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

(١-٦)

١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. تركيز البحث وفرعية تركيز البحث
٥	.....	ج. أسئلة البحث
٦	.....	د. فوائد البحث

الباب الثاني
الدراسات النظرية وتنظيم الأفكار

(٧-٥٥)

- أ. الدراسات النظرية ٧
١. مفهوم الصراعات الاجتماعية ٧
- أ) تعريف الصراعات الاجتماعية ٧
- ب) أنواع الصراعات الاجتماعية ١١
- ج) أسباب الصراعات الاجتماعية ١٦
- د) عقوبة الصراعات الاجتماعية ١٩
٢. مفهوم السيميائية ٢١
- أ) تعريف السيميائية ٢١
- ب) موضوع السيميائية ٢٣
- ج) أنواع العلامة ٢٥
٣. مفهوم الرواية ٣٠
- أ) تعريف الرواية ٣٠
- ب) أهداف الرواية ٣١
- ج) أقسام الرواية ٣٢
٤. مفهوم البنيوية ٣٣

٣٤	..... الشخصية (أ)
٣٥	..... الحبكة (ب)
٣٨	..... البيئة (ج)
٣٩	..... الفكرة (د)
٤٠	..... الأسلوب (هـ)
٤١	..... ٥. رواية مترجمة "ماجدولين"
٣٥	..... ٦. حياة مصطفى لطفي المنفلوطي
٥١	..... ٧. تدريس التحليل الأدب العربي
٥٤	..... ب. تنظيم الأفكار

الباب الثالث

مناهج البحث

(٦٠-٥٦)

٥٦	..... أ. هدف البحث
٥٦	..... ب. مكان البحث وموعده
٥٦	..... ج. منهج البحث
٥٧	..... د. موضوع البحث
٥٧	..... هـ. أداة البحث وأسلوب جمع البيانات
٥٩	..... و. أساليب تحليل البيانات

الباب الرابع
وصف البيانات ونتيجة البحث
(٦١-١٠٣)

٦١	..... وصف البيانات	أ.
٦٥	..... تحليل البيانات	ب.
٦٥	..... ١. تحليل البنيوية	
٦٦	..... أ) الشخصيات	
٦٨	..... ب) البيئة	
٦٨	..... ج) الحبكة والأسلوب	
٦٩	..... د) الفكرة	
٧٠	..... ٢. تحليل السيميائية	
٧٠	..... أ) الأيقونة	
٨٠	..... ب) المؤشر	
٩٨	..... ج) الرمز	
١٠٢	..... محدودية البحث	ج.

الباب الخامس

الخاتمة

(١٠٨-١٠٤)

أ. الاستنتاجات ١٠٤

ب. التضمين ١٠٥

ج. التوصيات ١٠٦

المراجع باللغة العربية ١٠٨

المراجع باللغة الإندونيسية ١١٢

الملاحق ١١٤